

## Porównanie tłumaczeń Liczb 24:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Rozciągnięte jak palmy,* jak ogrody nad** rzekami. Jak aloesy*** zasadził je JAHWE, jak cedry nad wodami. <sup>1)2)3)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rozciągnięte rzędami jak palmy, jak ogrody nad rzekami, jak aloesy zasadzone przez JAHWE, jak cedry nad wodami.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozciągnęły się jak doliny, jak ogrody przy rzece, jak aloesy, które JAHWE zasadził, jak cedry nad wodami.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jako potoki rozciągnęły się, jako ogrody przy rzece, jako drzewa wonne, które Pan nasadził, jako cedry nad wodami.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jako niziny gaiste, jako sady przy rzekach wilgotne, jako namioty, które postawił JAHWE, jako cedry przy wodach.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niby szerokie doliny potoków, niby ogrody nad brzegami strumieni lub niby aloes, który Pan sadził, i niby cedry nad wodami.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jak doliny potoków się ciągną, Jak ogrody nad strumieniami, Jak aloesy, które zasadził Pan, Jak cedry nad wodami.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ciągną się jak wąwozy, jak ogrody nad brzegami rzeki, jak aloesy, które JAHWE zasadził, jak cedry nad wodami.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozciągnięte jak potoki, jak ogrody położone wzdłuż rzeki; jak aloesy, które JAHWE zasadził, albo jak cedry nad wodami.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozciągają się jak potoki, jako ogrody nad rzeką, jak aloesy, które Jahwe zasadził, jak cedry nad wodami.                             |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Rozprzestrzeniają się jak strumienie i jak ogrody przy rzece, jak wonności, które Bóg zasadził [w ogrodzie Eden], jak cedry nad wodą. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наче отінені садки, і наче сади при ріці, і наче шатра, які розбив Господь, наче кедри при воді.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Rozciągają się jak potoki, jak ogrody nad rzeką; jak aloesy, które zasadził WIEKUISTY oraz jak cedry nad wodami.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rozciągnęły się daleko jak doliny potoków, jak ogrody nad rzeką. Jak aloesy, które zasadził JAHWE, jak cedry nad wodami.              |

<sup>1)</sup> palmy, נַחַל (nachal), hl w tym znaczeniu; wg G: jak zalesione doliny (l. zbocza); lub: jak strumienie.

<sup>2)</sup> nad, עַל : przypadek jod compaginis, <x>40 24:6</x>L.

<sup>3)</sup> Przykład nagromadzenia metafor, które nie odpowiadają rzeczywistości, na przykład: cedry nie rosną nad wodą. Gdyby porządek tych drzew był odwrócony, opis odpowiadałby rzeczywistości w większej mierze.

